

NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS
Canada is our stage. Le Canada en scène.

ALEXANDER SHELLEY | NAC ORCHESTRA
MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL | ORCHESTRE CNA

JOHN STORGÅRDS

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR / PREMIER CHEF INVITÉ

JACK EVERLY

PRINCIPAL POPS CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS POPS

ALAIN TRUDEL

PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR / PREMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

SÉRIE SIGNATURE



Audi
Mark Motors

SIGNATURE SERIES

Playful Baroque Baroque ludique

Reinhard Goebel CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

APRIL 20–21 AVRIL 2016

SALLE SOUTHAM HALL

Peter A. Herrndorf

PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER/PRÉSIDENT ET CHEF DE LA DIRECTION



An icon reimagined. The Audi TT.

When the first TT entered production in 1999, it immediately acquired the ranking of a design gem in the Bauhaus style – purist, minimalist, timeless. The second TT generation maintained this design code with stronger geometric elements. The third generation echoes many aspects of the classic, but with a more muscular, athletic exterior. It's truly the pinnacle of what the TT has achieved over its lifetime. Use the slider below to see the progression in TT design.

Une icône redessinée. L'Audi TT.

Quand la production a débuté en 1999, la TT a tout de suite été élevée au rang de perle de la conception de style Bauhaus, soit pur, minimaliste et intemporel. La deuxième génération de TT a conservé ce design, mais avec des éléments géométriques plus imposants. La troisième génération reprend de nombreux aspects du modèle classique, mais propose un extérieur plus musclé et plus athlétique. Elle est vraiment à l'apogée de ce que la TT a réalisé depuis ses débuts. Voyez la progression du design de la TT ci-dessous à l'aide de votre curseur.

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Audi
Mark Motors

295 West Hunt Club Rd.
613-723-1221

markmotorsofottawa.com



Audi
Ottawa

611 Montreal Rd.
613-749-4275

Coming Soon / Ouverture prochaine



Audi Ottawa // 458 Montreal Rd,
Ottawa, ON K1K 0V3

Program/Programme

J.S. BACH

14 minutes

Pasticcio-Concerto

Concerto-Pasticcio

- I. Sinfonia in D major, BWV 1045
Sinfonia en ré majeur, BWV 1045
- II. *Adagio* from the *Easter Oratorio*, BWV 249
Adagio de l'Oratorio de Pâques, BWV 249
- III. Sinfonia from the *Easter Oratorio*, BWV 249
Sinfonia de l'*Oratorio de Pâques*, BWV 249

TELEMANN

25 minutes

Violin Concerto in F major, TWV 51:F4

Concerto pour violon en fa majeur, TWV 51:F4

- I. Presto
- II. Corsicana (Un poco grave)
- III. Allegrezza
- IV. Scherzo
- V. [Gigue]
- VI. Polacca
- VII. Minuetto

INTERMISSION/ENTRACTE

MYSLIVEČEK

15 minutes

Concertino No. 1 in E-flat major

Concertino n°1 en mi bémol majeur

- I. Allegro
- II. Largo
- III. Presto assai

J.C. BACH

25 minutes

Overture and Suite from *Amadis de Gaule*

Ouverture et Suite d'Amadis de Gaule

- I. Overture/Ouverture
- II. Lentement
- III. Gavotte I & II
- IV. Ballet Sequence/Séquence de ballet
- V. Tamborin/Tambourin

Programming music from 1700-1780 for “modern orchestras” can be extremely difficult, since very few compositions were written for a full orchestra at this time; most of them are only for fractions of the orchestra, depending on the local situation. Between 1720 and 1756, the Dresden court orchestra was Germany’s foremost, even Europe’s most important, orchestra and then its importance was taken over by the even bigger and more advanced Mannheim Ensemble. Dresden had flutes AND oboes, whereas J.S. Bach, in neighbouring Leipzig, only had both instruments on very special occasions, like Passiontide and Christmastime. The Galant period began to develop from the Baroque around 1730. Elements of the new style are already perceptible in Telemann’s oeuvre, and are fully developed in the works of Mysliveček and J.C. Bach, which we hear in the second half of tonight’s program. In this music there are calm basses, longer passages in one harmony and fewer dissonances; four-measure groups of motifs and formal repetitions structure the works; the chords are limited to tonic, dominant and sub-dominant; and the melody is easy to understand.

Programmer des œuvres des années 1700 à 1780 pour un « orchestre moderne » peut s’avérer extrêmement ardu, car il existe très peu de compositions pour plein orchestre datant de cette époque. Les pièces du temps étaient en effet écrites essentiellement pour des formations restreintes, selon le lieu où elles étaient destinées. Entre 1720 et 1756, l’orchestre de la cour de Dresde était « le » plus célèbre ensemble musical de l’Allemagne, voire de toute l’Europe, avant d’être détrôné par celui de Mannheim, encore plus imposant, plus avancé. À Dresde, il y avait des flûtes ET des hautbois, tandis que chez J.S. Bach, dans la Leipzig voisine, les deux instruments ne se côtoyaient qu’en des occasions spéciales — au temps de la Passion et de Noël par exemple. Le style galant a émergé du Baroque autour de 1730. Il est déjà perceptible dans les œuvres de Telemann et s’affirme pleinement dans celles de Mysliveček et de J.C. Bach, dont des exemples nous sont offerts en seconde moitié du programme de ce soir. On trouve dans cette

musique des basses calmes, de longs passages à l'unisson et moins de dissonances. Des groupes de motifs à quatre mesures et des répétitions formelles structurent les œuvres; les accords se limitent à la tonique, la dominante et la sous-dominante; et la mélodie se perçoit aisément.

Reinhard Goebel

JOHANN SEBASTIAN BACH

Born in Eisenach, March 21, 1685
Died in Leipzig, July 28, 1750

Pasticcio-Concerto

The work that opens tonight's concert is billed as a "Pasticcio Concerto." Technically, this is not quite correct, as, according to the *Harvard Dictionary of Music*, a *pasticcio* (Italian for pie or pastry, but by extension a jumble or a mess) is a musical work consisting of contributions by *two or more composers*. Pasticcios were particularly common in the eighteenth century as operatic potpourri. By stitching together a succession of "favourite hits," an impresario or theatre director could easily fill a hall without bothering with the baggage and headaches of a new production. All the music in this Pasticcio-Concerto is by Bach, but taken from two different sources.

Like much music of Bach, all three movements served more than one purpose. The first is a single-movement fragment of a violin concerto in D major (BWV 1045), which is believed also to have been intended as the opening number to a cantata that is either lost or unknown.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Eisenach, 21 mars 1685
Leipzig, 28 juillet 1750

Concerto-Pasticcio

Le morceau qui ouvre le concert de ce soir est qualifié de « Concerto-Pasticcio ». En effet, selon le *Dictionnaire de la musique Larousse*, un *pasticcio* (« pâte » en italien, mais aussi, par extension, « fouillis » ou « gâchis ») est une « œuvre formée de morceaux soit composés par des auteurs différents, soit empruntés, avec ou sans remaniements, à des ouvrages différents dans un ordre autre que l'ordre primitif ». Au XVIII^e siècle, les *pasticcios* étaient particulièrement courants sous la forme de pots-pourris d'airs d'opéras. En assemblant plusieurs « airs à succès » de la scène lyrique, un impresario ou un directeur de théâtre pouvait facilement remplir une salle tout en évitant les inconvénients et les tracasseries d'une nouvelle production. Toute la musique de ce concerto-pasticcio a été composée par Bach, mais elle provient de deux œuvres différentes.

Comme c'est le cas pour beaucoup de musiques de Bach, les trois mouvements de

This is the first time the NAC Orchestra has performed the music on tonight's program.

C'est la première fois que l'Orchestre du CNA interprète les œuvres au programme de ce soir.

The presence of three very substantial and brilliant trumpet parts, plus timpani, points to the movement's exploitation as the *sinfonia* to a festive cantata. The score, which dates from about 1730, is almost complete in Bach's hand, though the solo violin part is lacking in the final pages, and a few measure of the entire score had to be reconstructed. Scholar Stephen Daw notes that it "seems to be a newer style of composition than the preserved Cöthen works for violin and orchestra, but it may have been drawn from a previously-existing solo violin concerto with lighter scoring."

The second and third movements of the *Pasticcio-Concerto* derive from the second and first movements (in that order) of the well-known *Easter Oratorio* (BWV 249, composed between 1732 and 1735). The central *Adagio* features a long, aria-like solo for the oboe, replete with numerous "sighs" in the strings. This movement originally served as the second movement of the secular cantata *Entfliehet, verschwindet, entweicht, ihr Sorgen*, composed for the birthday of Duke Christian of Saxony-Weissenfels in 1725. The final movement (*Allegro*) returns to the festive brilliance of the opening number.

ce concerto ont été utilisés dans plusieurs compositions. Le premier est un fragment en un seul mouvement d'un concerto pour violon en *ré* majeur (BWV 1045), qui devait aussi servir, croit-on, de mouvement d'ouverture pour une cantate qui a disparu ou qui est inconnue. La présence de trois parties pour trompette particulièrement substantielles et brillantes, accompagnées de timbales, semble indiquer que le mouvement a pu servir de *sinfonia* dans une cantate festive. La partition, qui date des environs de l'année 1730, est presque entièrement de la main de Bach, mais les dernières pages de la partie pour violon solo étant manquantes, il a fallu les reconstituer, de même que d'autres mesures de la partition. Le musicologue Stephen Daw fait remarquer : « Il semble que le style de composition soit plus récent que celui des œuvres pour violon et orchestre conservées depuis Köthen, mais la musique provient peut-être d'un concerto pour violon solo existant doté d'une orchestration plus légère. »

Le deuxième et le troisième mouvement du *Concerto-Pasticcio* sont des emprunts du deuxième et du premier mouvements (dans cet ordre) du célèbre *Oratorio de Pâques* (BWV 249, composé entre 1732 et 1735). L'*Adagio* central réserve au hautbois un long solo, semblable à une aria d'opéra, ponctuée de nombreux « soupirs » des cordes. Ce mouvement était à l'origine le deuxième mouvement de la cantate profane *Entfliehet, verschwindet, entweicht, ihr Sorgen*, composée pour l'anniversaire du duc Christian de Saxe-Weissenfels, en 1725. Le dernier mouvement (*Allegro*) retrouve l'éclat festif du début du concerto.

GEORG PHILIPP TELEMANN

Born in Magdeburg, March 14, 1681
Died in Hamburg, June 25, 1767

Violin Concerto in F major, TWV 51:F4

Telemann belonged to one of the most extraordinary generations of composers in the history of music: Bach, Handel, Vivaldi, Domenico Scarlatti, Albinoni and Rameau were all born just a few years before or after Telemann. But Telemann eclipsed them all in the prodigious quantity of his output: more than 1,700 cantatas alone, plus passions, oratorios, masses, operas, sonatas, songs, keyboard works, orchestral suites and concertos. It is estimated that he wrote more than Bach and Handel put together, and his total output has still not been thoroughly investigated and catalogued. He does not enjoy the popularity Vivaldi does today (though we must remember that the Vivaldi craze is a comparatively recent phenomenon, and peaked only a couple of generations ago), but his time will surely come. When it does, the world will find even more music to explore than by Vivaldi.

He was the most successful German composer of his time. Even J. S. Bach took second place to Telemann. When the position at the Thomaskirche became available in 1722, Telemann was the Leipzig city council's first choice, but his employer in Hamburg, where he spent the last 45 years of his career, would not release him. Leipzig had to be satisfied with its second choice, Bach. Telemann, incidentally, earned three times Bach's salary. Telemann was so successful because he was able to fuse technical mastery with popular taste in a wide range of national styles, depending on where and when he was working. The critic Romain

GEORG PHILIPP TELEMANN

Magdebourg, 14 mars 1681
Hambourg, 25 juin 1767

Concerto pour violon en fa majeur, TWV 51:F4

Telemann appartient à une des générations de compositeurs les plus extraordinaires de l'histoire de la musique — Bach, Haendel, Vivaldi, Domenico Scarlatti, Albinoni et Rameau sont nés quelques années avant ou après Telemann. Cependant, Telemann les a tous éclipsés par l'abondance prodigieuse de sa production : plus de 1700 cantates, sans compter les passions, les oratorios, les messes, les opéras, les sonates, les mélodies, les œuvres pour clavier, les suites orchestrales et les concertos. On estime qu'il a composé plus que Bach et Haendel réunis, et que sa production intégrale n'a pas encore été totalement étudiée ni cataloguée. Il ne jouit pas de la même popularité que Vivaldi de nos jours (notons au passage que la vogue de Vivaldi est un phénomène relativement récent qui a connu son apogée il y a seulement une génération environ), mais Telemann aura lui aussi certainement son heure de gloire. Quand cela se produira, le monde aura encore plus de musique à découvrir que dans le catalogue de Vivaldi.

Telemann était le compositeur allemand qui connaissait le plus de succès à son époque; il était même plus célèbre que J.S. Bach. Il était le premier choix du conseil municipal de Leipzig pour combler le poste vacant de la Thomaskirche en 1722, mais son employeur à Hambourg, où il passa les 45 dernières années de sa carrière, refusa de le laisser partir. Leipzig dut par conséquent se rabattre sur le second choix, en l'occurrence Bach. Incidemment, Telemann gagnait trois fois plus que Bach.

Rolland once described Telemann's music as "a breath of fresh air" injected into the stuffy German Baroque.

The enormous Telemann catalogue (Telemann Werke Verzeichnis, or TWV for short) is divided into 55 separate sections or categories. Section 51 is for solo concertos (violin, flute, oboe, oboe d'amore, horn, trumpet, etc.). The section is further divided into keys. "F4," the concerto on this program, is the fourth concerto listed under F major. F4 is identified as a violin concerto, though the solo violin has a relatively minor role to play, usually in short central interludes in some of the movements. Prominent roles go also to the pairs of flutes, oboes and trumpets (or horns, as used in this performance).

The opening *Presto* is brilliant, featuring many dialogues for flutes and oboes, horn fanfares, and contrasts of loud and soft, full and spare textures. A gracious dance number in D minor in slow triple metre follows. Then comes a "gamboling and garrulous" (Denis Stevens) *Allegrezza*. A *Scherzo* (oddly in 4/4 metre, not triple) brings a bright and sprightly touch. The untitled fifth movement (a jig in spirit) is followed by music of great splendour and pomp (the *Polacca*), and a grand *Minuetto* brings the Concerto to a close.

Il connaissait un tel succès parce qu'il savait allier la maîtrise technique au goût populaire dans une vaste gamme de styles nationaux, selon l'endroit et l'époque où il se trouvait. Le critique Romain Rolland a autrefois décrit la musique de Telemann comme « un brin d'air frais » dans l'étouffante musique baroque allemande.

L'immense catalogue de Telemann (Telemann Werke Verzeichnis, soit TWV en abrégé) est divisé en 55 sections ou catégories différentes. La section 51 regroupe les concertos pour instruments solos (violin, flûte, hautbois, hautbois d'amour, cor, trompette, etc.). La section est divisée ensuite en tonalités. Par exemple, la cote « F4 » attribuée au concerto figurant au programme du concert indique qu'il s'agit du quatrième en *fa* majeur. Le concerto F4 est classé comme une œuvre pour violon solo, bien que cet instrument joue un rôle relativement mineur, cantonné aux brefs interludes centraux de certains mouvements. Le concerto réserve aussi des rôles importants à des paires de flûtes, de hautbois et de trompettes (ou de cors, comme c'est le cas pour ce concert).

Le *Presto* du début est brillant et comporte de nombreux dialogues entre les flûtes et les hautbois, des fanfares de cors, ainsi que des contrastes au niveau des nuances et des textures pleines ou légères. Le mouvement suivant est une danse gracieuse et lente à trois temps, en *ré* mineur. L'*Allegrezza* qui suit propose une musique « gambadante et volubile » (Denis Stevens). Un *scherzo* (étrangement sur une mesure à 4/4, plutôt qu'à trois temps) apporte une touche lumineuse et enjouée. Le cinquième mouvement, resté sans titre (une jig in spirit), est suivi d'une musique pleine de splendeur et de pompe (la *Polacca*), puis d'un grand *menuet* qui mène le concerto vers sa conclusion.

JOSEF MYSLIVEČEK

Born in Prague, March 9, 1737
Died in Rome, February 4, 1781

Concertino No. 1 in E-flat major

The Czech composer Josef Mysliveček (pronounced Miz-SLEV-eh-check) may be all but forgotten today, but during his lifetime (the mid-eighteenth century) he was the darling of Italy, his adopted home, producing opera after opera (more than two dozen) in every major city with great success. In fact, he was the first important opera composer of Czech origin. His violin concertos are often considered among the best between Vivaldi and Mozart. He was a pioneer in the creation of string quintets (with two violas) and wind octets. He was also one of the most important and prolific composers of symphonies (over fifty) in his day.

Add to this his initial career following in his father's footsteps as a master miller, his reputation as a philanderer, his professed desire for freedom (unlike most other composers of the day, he never sought employment at any court, prelate, church, or ruler of any kind; he was a free-lancer in today's terms), his penchant for high-living (he died in bankruptcy), a botched operation that left him with no nose, his long struggle with syphilis (which killed him), and you have the makings of a modern biopic. In fact, one is currently in production from Mimesis Film. As if all these weren't enough to put Mysliveček back on the musical map, he was a close friend of Mozart, who greatly admired his music and paid him tribute in several of his own compositions. Mysliveček is mentioned often in Mozart's letters. "There is no other composer in his entire life," states biographer Daniel E. Freeman, for

JOSEF MYSLIVEČEK

Prague, 9 mars 1737
Rome, 4 février 1781

Concertino n°1 en mi bémol majeur

Le compositeur tchèque Josef Mysliveček (prononcer Miz-SLEV-é-tchek) est peut-être quasiment oublié aujourd'hui, mais à son époque (le XVIII^e siècle), c'était la coqueluche de toute l'Italie, où il connaissait un grand succès, produisant des opéras à la chaîne (plus de deux douzaines) dans toutes les grandes villes de son pays d'adoption. En fait, il est le premier compositeur d'opéra important d'origine tchèque. Ses concertos pour violon sont souvent considérés comme les meilleurs à avoir été composés entre Vivaldi et Mozart. Il fut un pionnier dans la création de quintettes à cordes (avec deux altos) et d'octuors à vent. De plus, il fut un des symphonistes les plus importants et les plus prolifiques de son époque (plus de 50 symphonies).

Si l'on complète le portrait en ajoutant qu'il a débuté dans la vie comme maître-meunier, suivant ainsi les traces de son père, qu'il avait la réputation d'être un coureur de jupons, un goût avoué pour la liberté (contrairement à la plupart des autres compositeurs de son époque, il n'a jamais cherché à se mettre au service d'une cour, d'un prélat, d'une église ou d'un dirigeant quelconque; en termes d'aujourd'hui, on le qualifierait d'artiste indépendant), qu'il aimait volontiers mener la grande vie (il est mort ruiné), qu'il avait subi une opération ratée qui l'a privé de son nez et qu'il a combattu pendant longtemps la syphilis (maladie qui lui fut fatale), on dispose de tous les ingrédients nécessaires pour concocter un grand film biographique moderne.

whom Mozart “expressed such affection.”

A natural gift for melody, a gracious style, and near-virtuosic writing for wind instruments characterize much of Mysliveček's music, as evidenced in the Concertino we hear tonight.

D'ailleurs, la société Mimesis Film a mis en production un long métrage qui lui est consacré. Et si cela ne suffisait pas à faire ressortir Mysliveček de l'ombre, ajoutons qu'il était un ami intime de Mozart. Ce dernier admirait beaucoup sa musique et lui rendit hommage dans plusieurs de ses propres compositions. Mozart mentionne souvent Mysliveček dans ses lettres. Selon Daniel E. Freeman, son biographe, « Mozart n'a jamais, tout au long de sa vie, exprimé autant d'affection pour un autre compositeur que pour Mysliveček ».

La musique de Mysliveček se distingue généralement par un don naturel pour la mélodie, un style gracieux et une écriture quasi virtuose pour les instruments à vent, comme en fait foi le Concertino que nous entendons ce soir.

JOHANN CHRISTIAN BACH

Born in Leipzig, September 5, 1735
Died in London, January 1, 1782

Overture and Suite from *Amadis de Gaule*

Johann Christian Bach was the last of Johann Sebastian's sons, born in 1735 when his father was fifty. By the time Johann Christian was ready for music lessons, the musical style of his father was rapidly becoming passé, and he grew up, like Mozart, in the world of *style galant* and early Classicism. His training was mostly with his brother Carl Philipp Emanuel in Berlin, and, more importantly, with various masters in Bologna and Milan, where he became well acquainted with opera and became the first (and only!) member of the illustrious Bach family to write in this genre. Having made his name in opera, Bach, like Handel, then emigrated to London (in 1762), where he spent the remainder of his

JOHANN CHRISTIAN BACH

Leipzig, 5 septembre 1735
Londres, 1^{er} janvier 1782

Ouverture et Suite d'*Amadis de Gaule*

Johann Christian Bach était le dernier fils de Johann Sebastian, né en 1735, alors que son père avait 50 ans. Lorsqu'il atteignit l'âge d'apprendre la musique, le style musical de son père perdait rapidement de son prestige et il grandit, comme Mozart, dans un monde marqué par le style galant et le début du classicisme. Il obtint sa formation musicale essentiellement de son frère Carl Philipp Emanuel, à Berlin, mais surtout, auprès de différents maîtres à Bologne et à Milan où il étudia l'opéra de manière approfondie et devint le premier (et le seul!) membre de l'illustre famille Bach à composer pour ce genre musical. Après s'être fait connaître sur

life. Here he flourished for nearly twenty years and became known as the “London” or the “English” Bach. He is remembered today mostly for the large quantity of instrumental music he produced — symphonies, sinfonias, overtures (the three terms are largely interchangeable), concertos, sinfonias concertantes, sonatas, and much chamber music. His eleven operas are mostly forgotten, but *Amadis de Gaule* is generally regarded as the finest of them and the only one in French. It was written for Paris, and would be Bach’s last. (As a point of interest, the final operatic masterpieces of Lully, Gluck, Rossini, Donizetti and Cherubini — like Bach all foreign-born — were also for Paris.)

The Académie Royale de Musique (the Paris Opéra, at the time the most renowned opera company in Europe) presented Bach with a libretto of a poem by Philippe Quinault (1635-1688), originally set by Jean-Baptiste Lully in 1684. The libretto was reworked for Bach by Alphonse Devisme, brother of the director of the Paris Opéra. The premiere, given on December 14, 1779, was a success, as was the second performance, but thereafter interest declined precipitously, and the opera was withdrawn after just seven performances — a dismal showing — and not performed again for nearly two centuries. It was first heard again in 1977 in a concert version given by Radio France. In the early 1980s it was staged in Hamburg (in German, conducted by Helmut Rilling), then in Heidelberg (1997), Wakefield, England (2001, in English), in Mannheim (2009, in French), and in Prague and Bratislava in a concert version in 2010.

Like so many other cases in operatic history, *Amadis* did not fail because of its

la scène lyrique, Johann Christian Bach, tout comme Haendel, émigra à Londres (en 1762), où il passa le reste de sa vie. Pendant près de 20 ans, il mena une vie prospère à Londres et on finit par l’appeler le Bach « londonien » ou « anglais ». De nos jours, on se souvient de lui essentiellement pour sa grande production de musique instrumentale : symphonies, sinfonias, ouvertures (ces trois termes sont souvent interchangeables), concertos, sinfonias concertantes, sonates et beaucoup de musique de chambre. Ses 11 opéras sont en grande partie tombés dans l’oubli, mais *Amadis de Gaule*, qui est son seul opéra sur un livret français, est généralement considéré comme le plus réussi. Johann Christian Bach le composa pour Paris et ce fut son dernier opéra. (Notons pour l’anecdote que les derniers grands chefs-d’œuvre lyriques de Lully, Gluck, Rossini, Donizetti et Cherubini — des compositeurs qui, comme Bach, étaient tous nés à l’étranger — étaient aussi destinés à la scène parisienne.)

L’Académie Royale de Musique (soit l’Opéra de Paris, qui était à l’époque la compagnie d’opéra la plus célèbre d’Europe) proposa à Bach un livret tiré d’un poème de Philippe Quinault (1635-1688), conçu à l’origine par Jean-Baptiste Lully, en 1684. C’est Alphonse Devisme, le frère du directeur de l’Opéra de Paris, qui révisa le livret à l’intention de Bach. La création de l’opéra, le 14 décembre 1779, fut un succès, de même que la deuxième représentation, mais par la suite, l’intérêt du public s’effondra précipitamment et l’opéra fut retiré de l’affiche après seulement sept représentations — résultat très décevant —, et il fallut attendre près de deux siècles pour qu’il soit interprété de nouveau. C’est ainsi qu’on a pu l’entendre

music, but for entirely unrelated reasons. The cast was top drawer, the ballet numbers were given with the best dancers in France, the sets and costumes were splendid. So what went wrong? *Amadis* had the misfortune of arriving at a time when antagonism between proponents of two warring operatic clans, the Gluckists and the Piccinists, was at its height. Neither side saw *Amadis* as representative of its cause, and as a result, everyone stayed away once word got around. Today, this is no longer an issue, and we can enjoy *Amadis* for the fine work it really is.

As we are encountering *Amadis* in this concert only in purely orchestral terms, the plot need not concern us except to note that it involves a sorceress who falls in love with a mysterious, nameless knight (*Amadis*) who once saved her life, but who also happens to be the one who killed her brother; an English princess with whom *Amadis* is truly in love; a good fairy who saves *Amadis* from certain death; a ghost; an enchanted palace; and an assortment of demons, captives, shepherds and shepherdesses. At the Paris Opéra, Bach had at his disposal one of the largest and finest orchestras in Europe, and he exploited every instrument then in use, including clarinets, which had still not generally found their way into symphonic works. All the music in the Suite we hear tonight, aside from the Overture (a miniature Sinfonia in itself), was danced or mimed. The order has been slightly adjusted to provide a coherent and contrasting flow of musical material, ending with the Tamborin (the finale to Act II), a six-minute display of orchestral brilliance and jubilation.

By Robert Markow

en 1977, à l'occasion d'une version de concert donnée par Radio France. Au début des années 1980, l'opéra est présenté à Hambourg (en allemand, sous la direction d'Helmut Rilling), puis à Heidelberg (1997), à Wakefield, en Angleterre (2001, en anglais), à Mannheim (2009, en français) et enfin à Prague et à Bratislava dans le cadre d'une version de concert, en 2010.

Comme ce fut le cas pour beaucoup d'autres opéras, la musique n'est pas en cause dans l'échec d'*Amadis*. Il faut plutôt chercher d'autres raisons extérieures. La distribution était excellente, les décors et les costumes splendides, et les numéros de ballet exécutés par les meilleurs danseurs de France. Mais alors, quelle était la cause de cet échec? Eh bien, *Amadis* a eu le malheur d'être présenté au moment où l'antagonisme entre les Gluckistes et les Piccinistes, deux factions rivales qui défendaient des traditions lyriques différentes, était à son comble. Aucun des clans ne considérerait qu'*Amadis* fût représentatif de sa cause et, par conséquent, le public s'en est désintéressé dès qu'il s'est aperçu que ce nouvel opéra ne contribuerait pas à attiser la rivalité. Aujourd'hui, nous sommes bien loin de ces querelles et nous pouvons apprécier *Amadis de Gaule* pour sa véritable valeur artistique.

L'argument de l'opéra nous importe peu, puisque la musique que nous allons entendre est purement orchestrale, mais il est tout de même intéressant de savoir qu'il raconte l'histoire d'une sorcière qui tombe amoureuse d'un chevalier mystérieux et anonyme (*Amadis*) qui lui a sauvé la vie, mais qui se trouve également être l'assassin de son frère; d'une princesse anglaise dont *Amadis* est éperdument amoureux; d'une bonne fée

qui sauve Amadis d'une mort certaine; d'un fantôme; d'un palais enchanté et de toute une kyrielle de démons, de prisonniers, de bergers et de bergères. À l'Opéra de Paris, Bach avait à sa disposition un des orchestres les plus complets et les plus qualifiés d'Europe. Il a tiré parti de chaque instrument alors en usage, y compris les clarinettes qui venaient tout juste de trouver leur place dans des œuvres symphoniques. Toute la musique de la suite que nous entendons ce soir, mise à part l'Ouverture (une sinfonia miniature en elle-même), était dansée ou mimée. L'ordre des différents numéros a été légèrement ajusté de manière à offrir une séquence musicale cohérente et contrastante, et la suite se termine par le Tambourin (finale du deuxième acte) qui nous offre pendant six minutes une démonstration orchestrale éclatante et exubérante.

Traduit d'après Robert Markow



**NATIONAL
ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL
DES ARTS**

**Canada is our stage.
Le Canada en scène.**

**Express your passion
for the performing arts!**

Send a donation to the
National Arts Centre Foundation.
It's easy and convenient to give!
Call 613 947-7000 x315, or
visit nacfoundation.ca
for more details.

**Exprimez votre passion
pour les arts de la scène!**

Verser un don à la Fondation du
Centre national des Arts, c'est
simple comme tout! Appelez
au 613 947-7000 x315, ou
visitez le site fondationducna.ca
pour plus d'information.



Reinhard Goebel

CONDUCTOR/CHEF D'ORCHESTRE

Venerated by the *Süddeutsche Zeitung* as an “early music icon,” and extolled by the *New York Times* as a “beacon in a sea of mediocrity,” Reinhard Goebel specialises in the repertoire of the 17th and 18th centuries. Founder of the legendary Musica Antiqua Köln, he expounds period performance practice for both early music ensembles and modern orchestras, and is an endless fount of knowledge about gems of the repertoire.

Aware of the anachronistic nature of “conducting” a music originally coordinated both logistically and aesthetically by the Kapellmeister from the continuo or the concertmaster from the violin, he develops in each ensemble at rehearsal an autonomy largely independent of the baton. Highlights of the coming seasons include engagements with Dresden Staatskapelle, Hamburg Philharmoniker, the Academy of Ancient Music in London and Les Violons du Roy. This evening’s concert marks his NAC debut.

In 2008, Reinhard Goebel, along with Korean violinist Yura Lee and the Bavarian Chamber Philharmonic, was awarded the distinguished Diapason d’Or for his *Mozart in Paris* CD, released at the Augsburg Mozart Festival in 2007 — a prize he had already received for several recordings with Musica Antiqua Köln.

Salué par le *Süddeutsche Zeitung* comme une icône de la musique ancienne, et qualifié de « phare dans un océan de médiocrité » par le *New York Times*, Reinhard Goebel est maître du répertoire des XVII^e et XVIII^e siècles. Fondateur du légendaire Musica Antiqua Köln, il enseigne l’art de l’interprétation sur instruments d’époque tant aux ensembles de musique ancienne qu’aux orchestres contemporains, et est une source infinie de savoir sur les joyaux du répertoire.

Conscient de l’anachronisme qu’il commet en prenant la barre dans des œuvres à l’origine dirigées, d’un point de vue logistique et esthétique, par le Kapellmeister derrière son continuo, ou par le violon solo, Goebel encourage une grande indépendance entre chef et musiciens — une autonomie qu’il développe durant les répétitions. Parmi ses engagements au cours des prochaines saisons, citons des prestations avec le Dresden Staatskapelle, le Hamburg Philharmoniker, l’Academy of Ancient Music à Londres et Les Violons du Roy. Le concert de ce soir marque ses débuts au CNA.

En 2008, Reinhard Goebel a reçu, avec la violoniste coréenne Yura Lee et le Bavarian Chamber Philharmonic, le prestigieux Diapason d’Or pour son CD *Mozart in Paris*, lancé en 2007 au Mozart Festival d’Augsbourg. Il s’est vu décerner ce prix plusieurs fois par le passé pour des enregistrements avec le Musica Antiqua Köln.

The National Arts Centre Orchestra L'Orchestre du Centre national des Arts

Alexander Shelley MUSIC DIRECTOR/DIRECTEUR MUSICAL

John Storgårds PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR/PRÉMIER CHEF INVITÉ

Jack Everly PRINCIPAL POPS CONDUCTOR/PRÉMIER CHEF DES CONCERTS POPS

Alain Trudel PRINCIPAL YOUTH AND FAMILY CONDUCTOR/PRÉMIER CHEF DES CONCERTS JEUNESSE ET FAMILLE

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki
(concertmaster/violon solo)

Jessica Linnebach
(associate concertmaster/
violon solo associée)

Noémi Racine-Gaudreault
(assistant concertmaster/
assistante solo)

Mark Friedman

Elaine Klimasko

Carissa Klopoushak

Manuela Milani

Leah Roseman

****Karoly Sziladi**

***Andréa Armijo-Fortin**

***Martine Dubé**

***Heather Schnarr**

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

Winston Webber
(assistant principal/
assistant solo)

Brian Boychuk

Richard Green

Jeremy Mastrangelo

Susan Rupp

Edvard Skerjanc

***Éliane Charest-**

Beauchamp

***Daniel Godin**

***Veronica Thomas**

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Marks

(associate principal/
solo associé)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

Paul Casey

Nancy Sturdevant

David Thies-Thompson

CELLOS/ VIOLONCELLES

Rachel Mercer

(associate principal/
solo associée)

****Julia MacLaine**

(assistant principal/
assistante solo)

Timothy McCoy

Leah Wyber

***Fanny Marks**

***Thaddeus Morden**

***Wolf Tormann**

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

****Joel Quarrington**

(principal/solo)

****Murielle Bruneau**

Hilda Cowie

****Marjolaine Fournier**

Vincent Gendron

***Nick Bobas**

***Paul Mach**

FLUTES/FLÛTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

OBOES/HAUTOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

***Isaac Pulford**

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Kenneth Simpson

Jonathan Wade

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

HARPSICHORD/ CLAVECIN

***Thomas Annand**

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL MANAGER/ CHEF DU PERSONNEL

Meiko Taylor

ASSISTANT

PERSONNEL MANAGER/ CHEF ADJOINT DU

PERSONNEL

Fletcher Gailey-Snell

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

Non-titled members of the Orchestra are listed alphabetically/Les membres de l'Orchestre sans fonction attitrée sont cités en ordre alphabétique



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Administrator, Summer Music Institute/ Adjointe du directeur musical et administratrice, Institut estival de musique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Racicot	Education Associate, Schools and Community/ Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Anna Bedic	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Ruttan	Communications Officer/Agente de communication
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Chloé Saint-Denis	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



**Audi
Mark Motors**

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Circle and Emeritus Circle. List complete as of February 11, 2016. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 11 février 2016 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D. &
Michael Paterson
Alice & Grant Burton
Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation
The Honourable Margaret Norrie
McCain, C.C., O.N.B.
Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien
Dasha Shenkman OBE, Hon RCM
Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

John & Bonnie Buhler
Margaret & David Fountain
Susan Glass & Arni Thorsteinson, Shelter
Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt
The Slight Family Fund for Emerging
Artists/Le Fonds pour artistes
émergents de la famille Slight

The Vered Family / La famille Vered

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Robert & Sandra Ashe
The Asper Foundation
The Azrieli Foundation/
La Fondation Azrieli
Lev Berenshteyn
Earlaine Collins
Community Foundation of Ottawa/
Fondation communautaire d'Ottawa

Barbara Crook & Dan Greenberg,
Danbe Foundation
Ian & Kiki Delaney
Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,
LLD(hc)
Dr. Charles Richard (Dick) Harington
Peter Herrndorf & Eva Czigler

Irving Harris Foundation
The Keg Spirit Foundation
The Leacross Foundation
Joan & Jerry Lozinski
Dr. Kanta Marwah
Michael Potter
Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Cynthia Baxter and Family / et famille
Marjorie Blankstein C.M., O.M., LL.D.
Kimberley Bozak & Philip Deck
In Memory of Geoffrey F. Bruce /
À la mémoire de Geoffrey F. Bruce
Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.
M.G. Campbell
The Canavan Family Foundation
The Right Honourable Joe Clark,
P.C., C.C., A.O.E. & Maureen McTeer
Joan & Jack Craig
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians / Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Thomas d'Aquino
& Susan Peterson d'Aquino
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Sandra Faire & Ivan Fecan
Margaret & Jim Fleck
Julia & Robert Foster
Fred & Elizabeth Fountain
Jean Gauthier & Danielle Fortin
James & Emily Ho
The Jackman Family / La famille Jackman
Sarah Jennings & Ian Johns
Jon & Nancy Love
The Honourable John Manley, P.C., O.C.
& Mrs. Judith Manley
M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.
Donald K. Johnson
& Anna McCowan Johnson
Grant J. McDonald, FCPA, FCA
& Carol Devenny
Jane E. Moore
The Pearl Family / La famille Pearl

Penney Group
The Phelan Charitable Foundation
Richard Rooney & Laura Dinner
Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late / Le regretté Mitchell Sharp,
P.C. / C.P., C.C. & M^{me} Jeanne d'Arc
Sharp
Mr. & Mrs. Calvin A. Smith
Robert Tennant
Kenneth & Margaret Torrance
Anthony and Gladys Tyler Charitable
Foundation
Donald T. Walcott
The Honourable Hilary M. Weston
& Mr. W. Galen Weston
The Zed Family / La famille Zed
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

Richard Anderson / i2 Advertising
Alfred & Phyllis Balm
W. Geoffrey Beattie
John M. Cassaday

Michel Collette
Crabtree Foundation
Ann F. Crain Fund
Kari Cullen & William Bonnell

Christopher Deacon & Gwen Goodier
Friends of the National Arts Centre
Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA

PRODUCER'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU PRODUCTEUR (suite)

Gaetano Gagliano & Family / famille
Martha Lou Henley
Douglas Knight
David & Susan Laister
Dennis & Andrea Laurin
D'Arcy L. Levesque
Joyce Lowe
The Estate of / Succession de
Wlna Macduff

The McKinlays / La famille
McKinlay : Kenneth, Jill and the
late / et feu Ronald
Barbara Newbegin
M. Ortolani & J. Bergeron
Winifred Platt
Karen Prentice, Q.C.,
& the Honourable Jim Prentice,
P.C., Q.C.

Roula & Alan P. Rossy
Enrico Scichilone
Barbara & Don Seal
Southam Club
Phil & Eli Taylor
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Paul Wells & Lisa Samson
David Zussman & Sheridan Scott
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Stefan F. & Janina Ann Baginski
Frank & Inge Balogh
Sheila Bayne
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Hayden Brown & Tracy Brooks
George Cedric Charitable Foundation
Cintec Canada Ltd.
Robert & Marian Cumming
Gregory David
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young

David Franklin & Lise Chartrand
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Roland Dimitriu & Diane Landry
Rita De Ruysscher & Martin Landry
Jean B. Liberty

Louis & Jeanne Lief Memorial Fund
Brenda MacKenzie
John & Alexandra Marcellus
Andrea Mills & Michael Nagy
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Charles & Sheila Nicholson
Go Sato
Dawn Sommerer
Dave & Megan Waller
James Whitridge

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Kristina Allen
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Colin & Jane Beaumont
Francine Belleau & George Tawagi
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Marie-José Bourassa
Brenda Bowman
David Monaghan & Frances Buckley
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
E.A. Fleming
Tom & Beth Charlton
Le très honorable Jean Chrétien
& Madame Aline Chrétien
Christopher & Saye Clement
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Patricia Cordingley
La famille Cousineau
Duart & Donna Crabtree
Vincent & Danielle Crupi
Carlos & Maria DaSilva
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dencs
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault

The Ann Diamond Fund
Joyce Donovan
Robert P. Doyle
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Dr. Margaret White & Patrick Foody
Anthony Foster
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Dr. Pierre Gareau
Louis Giroux
Dale Godsoe, C.M.
Dr. Jean-Yves Gosselin
& M^{me} Ghyslaine Gosselin
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Peter Harder & Molly Seon
John & Dorothy Harrington
John Alan Harvey & Sandra Harvey,
Murphy Business Ottawa
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Matthew & Fiona Johnston
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Brian & Lynn Keller
Denis Labrie
Carlene & J-P Lafleur

Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Aileen Letourneau
Donald MacLeod
Elizabeth McGowan
John McPherson & Lise Ouimet
Sylvie Morel
Thomas Morris
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis
& Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
The Honourable Michael
& Mrs. Susan Phelan
Matthew & Elena Power
Dr. Wendy Quinlan-Gagnon
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Kevin Sampson
Mr. Peter Seguin
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Arlene Stafford-Wilson & Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Sunao Tamaru

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.

Mary Turnbull
Phil Wasserman
& Valerie Bishop-DeYoung
Hans & Marianne Weidemann

Don & Billy Wiles
Marc Wilson
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (6)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Daphne Abraham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael-John Almon
E James Arnett
Daryl Banke & Mark Hussey
David Beattie
Leslie Behnia
Marva Black & Bruce Topping
Nelson Borges
Dr. Francois-Gilles Boucher
& Annie Dickson
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K. Piragoff
Vinay & Jagdish Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Margaret & John Coleman
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Thomas Dent
Norman A. Dionne
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel Michel
& Madame Nicole Drapeau
Eliane Dumont-Frenette
Sheila Forsyth
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Friends of English Theatre
Robert Gagné & Manon St-Jules
Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Adam Gooderham
John Graham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Darrell & D. Brian Gregersen

Genadi & Catherine Gunther
Suren & Junko Gupta
John & Greta Hansen
Mischa Hayek
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman
& John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Anikó G. Jean
Beatrice Keleher-Raffoul
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Christine Langlois & Carl Martin
Thérèse Lamarche
Nicole Leboeuf
Dr. Giles & Shannon Leo
Catherine Levesque Groleau
Cathy Levy & Martin Bolduc
Barbara Lewis
Marguerite Lewis
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Therese M. Maclean
Allen W. MacLeod
Dr. François & Mrs. Sarie Mai
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Kathleen Marsman
Jack & Dale McAuley
Patrice E. Merrin
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
Nadim Missaghian
Bridget Mooney & Julien LeBlanc
Jennifer Moore & Ken Kaitola
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Barbara E. Newell
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
In Memory of
Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Maxine Oldham

John Osborne
Giovanni & Siqin Pari
Mrs. Dorothy Phillips
Steven Ramphos
Maura Ricketts & Laurence Head
Eric & Lois Ridgen
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Pierre Sabourin & Erin Devaney
Olga Streltchenko & Joel Sachs
David & Els Salisbury
Mr. & Mrs. Brian Scott
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cydèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
J. Sinclair
George Skinner
& Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ells
Ronald M. Snyder
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Victoria Steele
Hala Tabl
Dino Testa
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner
Eric & Judy Vandenberg
William & Donna Vangoal
Pauline Vanhonsenbrouck
Nancy & Wallace Vrooman
Ms. Frances A. Walsh
Michael Webber
Robert Webster
In memory of
Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson
& Paul André Baril
Linda Wood
Anonymous / Donateurs anonymes (10)

CORPORATE SUPPORTERS / SOCIÉTÉS DONATRICES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
Annon Corporation
Bell
BMO Private Banking
Desjardins Group /
Mouvement des caisses Desjardins

Diamond Schmitt Architects
EY
Ferguslea Properties Limited
Fidelity Investments
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Huawei Technologies Co. Ltd.

Hotel Indigo Ottawa
KPMG
Mizrahi Corporation
Rio Tinto
Telesat
TELUS Communications Company
Urbandale Construction Limited

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage Performance Realty

Julie Teskey Re/Max Metro City

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Hoskins Restoration Services (Ottawa)
Marina Kun/Kun Shoulder Rest

PCL Constructors Canada Inc.
Wall Space Gallery

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

Auerbach Consulting Services
Bulger Young
Capital Gain Accounting Services
1994 Inc.

Concentric Associates International
Incorporated
Farrow Dreesen Architects Inc.

Finlayson & Singlehurst
Homestead Land Holdings Ltd.
MHPM Project Managers Inc.

Stantec
Tartan Homes Corporation

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
Adjeleian Allen Rubeli Limited
Affinity Production Group
AFS Consulting (Avoid False Steps)
Ambico Ltd.
AMO Roofing
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
B.C. Weston Medicine Professional
Corporation
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
boogie + birdie
Bouthillette Parizeau Inc.
BridgePoint Effect
Marianne & Micheal Burch
Canadian National Autism Foundation
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Colleen Currie Law & Mediation

Conroy Optometric Centre
Construction Laurent Filion - Plates-
formes élévatrices
Dafocom Solutions Inc.
Deerpark Management Limited
Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Déménagement Outaouais
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Fox Translations Ltd.
GAPC Entertainment Inc.
Norman Genereaux
The Green Door Restaurant
Green Thumb Garden Centre
Powell Griffiths
Groupe TIF Group Inc.
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
Bruce & Diane Hillary

InGenuity Group Solutions Inc.
Kaszas Marketing Inc.
Katari Imaging
Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity
Leadership Dynamiks & Associates
Len Ward Architecture/
Arts & Architecture
Liberty Tax Services - Montreal Road
Life Span Financial Strategies
McMillan Creative Agency
Michael D. Segal Professional
Corporation
Moneyvest Financial Services Inc
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Bagel Shop
Ottawa Business Interiors

Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
The Piggy Market
Project Services International
Mr. Waleed G Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Ronald G Guertin Barrister at Law
SaniGLAZE of Ottawa/Merry Maids
Suzy Q Doughnuts
Swiss Hotel
Systematix IT Solutions Inc.
TPG Technology Consulting Ltd
Les Traductions Tessier
Westbro Flooring & Décor
We-Vibe
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

Abacus Chartered Accountant
ALTA VISTA Retirement Community
AMHstyle Inc.
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Dr. Beaupré Vein / Varices Clinique
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepôt du couvre-plancher G. Brunette

Go Courierier
Hampton Paints
InnovaComm Marketing &
Communication
Kichesippi Beer Co
Loam Clay Studio
Long & McQuade Musical Instruments
Market Organics - Natural Food Store

Millennium Limousine Service
New Generation Sushi Freshness Made
to Order
Oh So Good Dessert & Coffee House
David Ross Park
Spectra FX Inc
Brian Staples - Trade Facilitation Services
Duncan Stewart & Rosemary Dunne

Upward Dog Yoga Centre
Dr. Lloyd Van Wyck
Vintage Designing Co.
Wild Willy's Plants & Flowers
Woodman Architect & Associate Ltd.

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aday
Edward and Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Frances & John Dawson
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund

Erdelyi Karpati Memorial Fund/
Fonds mémorial Erdelyi Karpati
Randall G. Filion
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
E.A. Fleming
Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement des jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazzi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour chœurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Bill & Margaret Hilborn
Dorothy M. Horwood
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Colette Kietke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister

Frances Lazar
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music /
Fonds de dotation Famille Dewan
Chand et Ratna Devi Marwah pour
la musique
The Honourable Margaret Norrie
McCain, C.C., O.N.B. &
G. Wallace F. McCain, C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore

Barbara Newbegin
Johan Frans Olberg
Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.,
& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardoza) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Kenneth & Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Tyler Family Charitable Foundation
Jayne Watson
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (32)